



UE și multilingvism

**CEF - Mecanismul pentru interconectarea Europei
Platforma CEF.AT**

Liliana Comănescu

Reprezentant local DG Traduceri

Comisia Europeană

Ce este multilingvismul?

- mai multe limbi vorbite în aceeași arie geografică;
- capacitatea unei persoane de a stăpâni mai multe limbi;
- politică a unei organizații / companii / instituții privind utilizarea mai multor limbi pentru comunicare

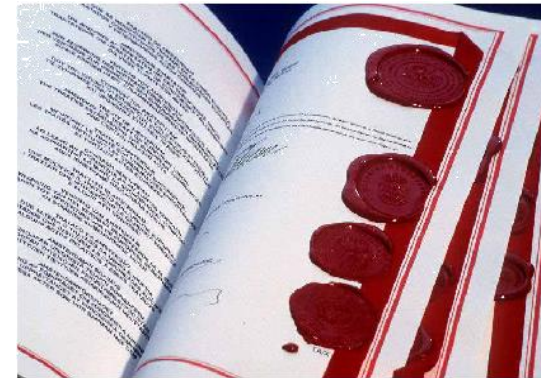
Baza legală

Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene

- Toți cetățenii UE trebuie să aibă acces la legislația UE în propria lor limbă și
- să poată comunica cu instituțiile UE în propria lor limbă.

Regulamentul 1/58 al Consiliului

- Regulamentele, directivele și alte texte cu aplicabilitate generală se redactează în toate limbile oficiale.





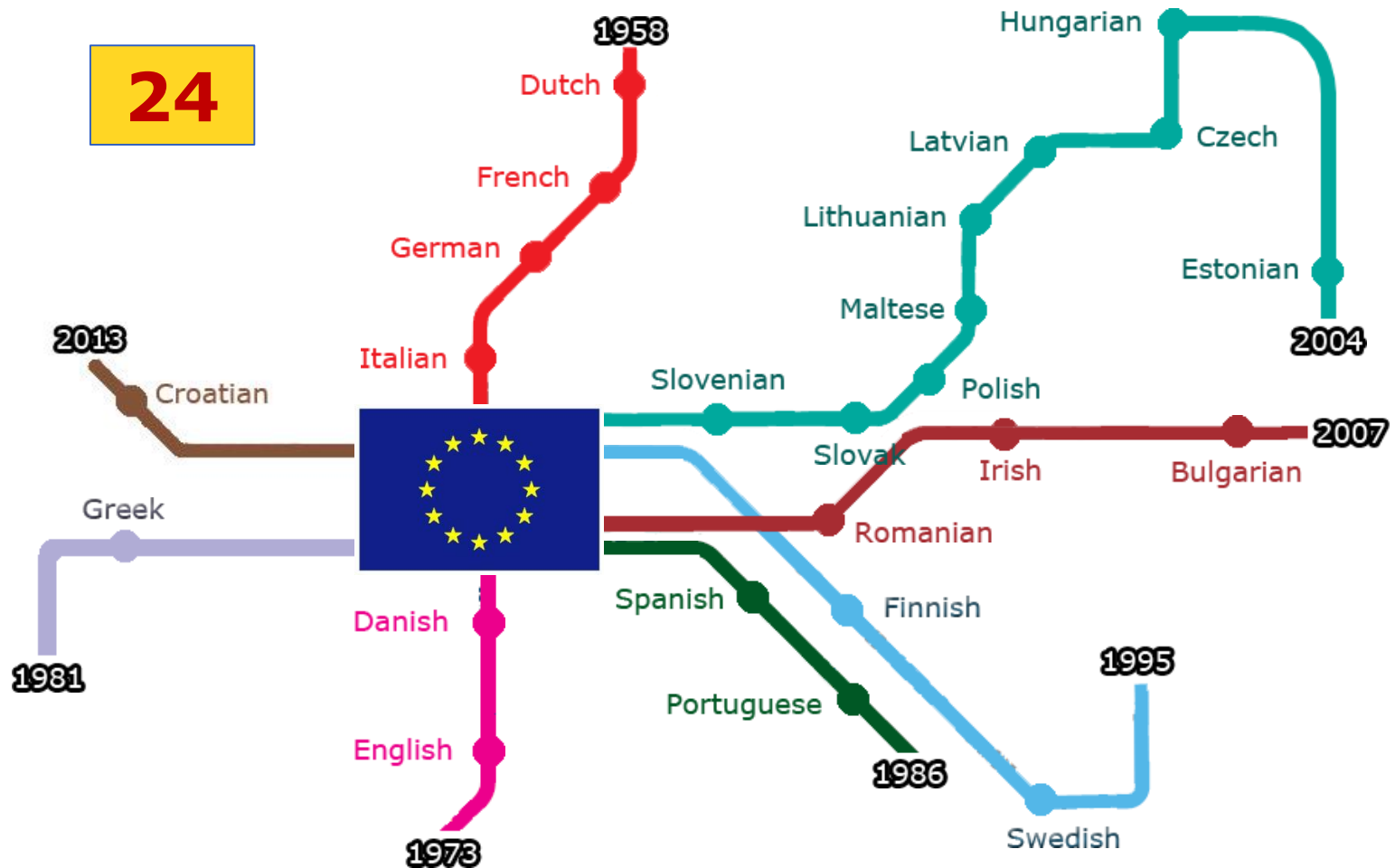
Limba Europei este traducerea.
Umberto Eco

Traducere și democrație



Datorită traducerii,
cetățenii pot contribui la
**construirea, deschiderea
și legitimitatea Uniunii
Europene.**

De la 4 la 24 de limbi oficiale



Traduceri din/în toate cele 24 de limbi oficiale...



...și în toate domeniile



În practică

- 552 de combinații lingvistice
- aprox. 4.300 de traducători și 1.000 de interpreți
- > 2,3 milioane de pagini traduse în 2014 (Comisie)
 - dintre care 3,66% în română (84.180 pagini)
 - aprox. 28% externalizate
- Instrumente:
 - baze de date terminologice: IATE, EUR-Lex
 - memorii de traducere
 - sistem de traducere automata MT@EC

COST: 2 euro / cetățean / an

UE sprijină multilingvismul:

- dezvoltarea tehnologiilor lingvistice în cadrul programelor de cercetare și inovare
- sistemul de traducere automată dezvoltat de Comisie (MT@EC) pus la dispoziția administrațiilor publice
- implementarea tehnologiilor lingvistice mature prin programul Connecting Europe Facility – CEF (Mecanismul pentru interconectarea Europei)

Mecanismul privind interconectarea Europei - CEF

- Înființat în baza [REGULAMENTULUI \(UE\) nr. 1316/2013](#)
- **CEF Digital** = infrastructuri de servicii digitale paneuropene
 - **e-justiție**
 - **achiziții publice electronice**
 - **e-sănătate**
 - **platforma Europeană**
 - **portalul de date deschise**

Strategia privind piața unică digitală

- Piața unică digitală este multilingvă!
 - **90% dintre consumatorii europeni preferă site-urile prezentate în limba lor maternă;**
 - **82% dintre cele 4000+ magazine on-line sunt monolingve;**
 - **42% dintre utilizatorii de internet multilingvi nu cumpără niciodată produse și servicii on-line în alte limbi decât cea maternă.**
- Barierele lingvistice afectează atât serviciile private, cât și cele publice.
- Sectorul public digital face parte din Strategia privind piața unică digitală.

Serviciile publice digitale paneuropene - provocări

- Nu există o lingua franca la nivelul instituțiilor publice europene
- 90% din utilizatorii web preferă serviciile on-line în propria lor limbă
- **Volumul de texte este enorm** și traducerea umană nu este întotdeauna o soluție
- Sistemele de traducere automate disponibile on-line **nu acoperă toate combinațiile de limbi și nu sunt sigure**

→ este nevoie de sprijin multilingv

Parte din soluție: platforma CEF Automated Translation

CEF.AT va oferi servicii publice on-line multilingve în Europa ...prin implementarea unor tehnologii lingvistice mature (cum ar fi **MT@EC**) pe o platformă sigură

SCOP

→ *serviciile publice digitale să poată fi utilizate de toți utilizatorii din UE, indiferent de limba lor de lucru sau de competențele lor lingvistice*

→ *facilitarea schimbului de informații transfrontalier între administrațiile publice*

Rolul statelor membre

- Tehnologia care stă la baza CEF.AT are nevoie de date lingvistice (**resurse lingvistice**) în limbile UE
- Statele membre ar trebui să **preia conducerea** în ceea ce privește gestionarea propriei limbi și să se asigure că limba respectivă funcționează corespunzător pe platforma CEF.AT
- Implicarea și ajutorul statelor membre este esențial pentru succesul CEF.AT!
- **European Language Resource Coordination (ELRC)** este un proiect finanțat de CEF Digital, menit să faciliteze procesul

Avantajele CEF.AT pentru statele membre

- Oferă servicii de traducere automată gratuite¹ pentru administrațiile publice din statele membre
- Îl puteți utiliza să traduceți documente, mesaje, fragmente de text
- Permite schimbul de informații și cunoștințe
- Serviciile publice paneuropene vor deveni mai accesibile pentru cetățenii și funcționarii din statele membre prin reducerea barierelor lingvistice
 - **Companiile românești vor putea participa la licitațiile organizate în alte state membre ale UE**
 - **Cetățenii români vor putea obține informații despre drepturilor lor în UE, vor putea depune plângeri, accesa acte juridice și beneficia de servicii medicale oriunde în UE – utilizând propria lor limbă**

¹ pe durata programului CEF



Vă mulțumesc pentru atenție!

Muito obrigado!

Hartelijk dank!

Go raibh maith agaibh!

Ďakujeme vám velmi pekne!

Kiitos!

Mulțumesc!

Tack så mycket!

Nuoširdžiai dėkojame!

Σας ευχαριστούμε πολύ!

iMuchas gracias!

Merci beaucoup !

Mockrát děkujeme!

Vielen Dank!

Nirringrazzjawk ħafna!

Suur tänu!

Liels paldies!

Grazie mille!

Mange tak!

Dziękujemy za uwagę!

Najlepša hvala!

Köszönjük szépen!

Hvala lijepa!

Много Ви благодарим!